

No. 39018

**Israel
and
Romania**

Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning cooperation in the field of housing and urban development. Jerusalem, 17 July 2001

Entry into force: *17 June 2002 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Hebrew, Romanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 6 December 2002*

**Israël
et
Roumanie**

Mémorandum d'accord dans le domaine du logement et du développement urbain entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie. Jérusalem, 17 juillet 2001

Entrée en vigueur : *17 juin 2002 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *hébreu, roumain and anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 6 décembre 2002*

בכתב, על כוונתו להביא את מזכר ההבנות לידי סיום. מזכר ההבנות יבו : _____
שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה.

נחתם ב _____ ביום _____ ב _____ התשס"א,
שהוא יום _____ ב _____ 2001, בשני עותקי מקור, בשפות
עברית, רומנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות,
יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת רומניה

בשם ממשלת מדינת

ישראל

כל צד יישא בהוצאות הנסיעות הבינלאומיות שלו ובהוצאות הקשורות לכך.

בעת הצורך, ישא כל צד בהוצאות התרגום שלו לגבי כל מסמך שנותר כחלק מהתכנית או כתוצאה ממנה.

כל היבטים המנהלתיים האחרים הנוגעים למפגשים אילו יוסכמו באופן הדדי בין הצדדים.

היקף התכנית המתוארת במזכר הבנות זה יהיה תלוי בזמינות המשאבים הפיננסיים ומשאבי האנוש של כל צד.

סעיף 7

כל מידע שנמסר לצד אחד על-ידי הצד האחר ומזוהה על-ידי הצד האחר כסודי, ינהג בו הצד המקבל בהתאם, לא יגלה אותו לאדם אחר או לגוף אחר, והוא ישמש רק למטרות שלשמן הוא נמסר, באופן העולה בקנה אחד עם מזכר הבנות זה.

סעיף 8

כל זכויות קניין רוחני שנוצרו כתוצאה משיתוף פעולה כלשהו שהתבצע בהתאם למזכר הבנות זה תהיינה שייכות במשותף לצדדים. כל הדוחות, הנתונים, השרטוטים או מידע אחר, מכל סוג שהוא, בכל צורה מוחשית, הנובעים מהפעילויות המשותפות האמורות או הקשורים אליהן, ניתן לפרסמם רק באישור בכתב מראש של הצדדים, למעט אם פורסמו בפרסומים רשמיים של הצדדים או של הגופים המיישמים שלהם המזוהים בסעיף 4. אף על פי כן, פרסומים, בין אם פרסומים רשמיים או אחרים, יהיו כפופים להגבלות הקבועות בסעיף 7, אלא אם כן הסכימו הצדדים במפורש אחרת.

סעיף 9

מזכר הבנות זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה השנייה, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, בה מודיעים הצדדים זה לזה כי הושלמו ההליכים המשפטיים הפנימיים הדרושים לשם כניסתו לתוקף של מזכר הבנות זה.

מזכר הבנות זה יישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ותקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן יודיע צד אחד לצד האחר,

(ד) דרכים אחרות של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם עליהם באופן הדדי בין הצדדים.

סעיף 4

יישום מזכר הבנות זה יופקד בידי משרד הבינוי והשיכון בשם ממשלת מדינת ישראל, והמשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ושיכון בשם ממשלת רומניה.

שני הצדדים רשאים להזמין מחלקות וגופים ממשלתיים נבחרים, מוסדות ציבוריים נבחרים או ארגונים נבחרים מהמגזר הפרטי להשתתף בביצוע פעילויות מוגדרות על-פי מזכר הבנות זה.

סעיף 5

למטרות יישום מזכר הבנות זה ועל מנת לתאם את שיתוף הפעולה וההתייעצויות שיתבצעו לפיו, תוקם ועדת היגוי משותפת.

ועדת ההיגוי תדון הן בסדרי העדיפויות של העבודה שתתבצע לפי התכנית המתוארת במזכר הבנות זה והן באמצעים לביצועה, ותתכנס מעת לעת על מנת לבחון התקדמות ותוצאות.

לאור הסכמה משותפת, ניתן להקים וועדות אד-הוק ותת-וועדות קבועות של וועדת ההיגוי למטרות מוגדרות.

ועדת ההיגוי תפתח תכנית עבודה ראשונית בהתאם לתחומים הכלליים להתייעצות ולשיתוף פעולה המפורטים בסעיף 2 למזכר הבנות זה.

סעיף 6

ועדת ההיגוי הנזכרת בסעיף 5 למזכר הבנות זה תתכנס לפי הצורך, או בתאריכים שיוסכמו בין הצדדים, בירושלים ובבוקרשט לסירוגין, או במקומות אחרים, כפי שיוסכם באופן הדדי בין הצדדים.

בנוסף, ניתן לקיים ביקורים וחילופין של קציני מחקר ומומחים אשר ייערכו על-פי הסדר, אולם לא תהיה דרישה קפדנית להדדיות.

(ג) שיטות מימון לבנייה למגורים ;

(ד) הוראות בדבר עידוד השוק הפרטי בנוגע לבנייה למגורים ;

(ה) בנייה למגורים בתיאום עם מוסדות ללא כוונת רווח ;

(ו) שיקום והחייאה עירוניים ואזוריים ;

(ז) תקני בינוי ותכנון ;

(ח) תוכניות שיכון לקשישים ;

(ט) גיבוש מאגר השיכון הקיים בנוגע לעמידות בפני רעידות אדמה ;

(י) איכות הבינוי ;

(יא) תחומים אחרים של שיתוף פעולה, כפי שיוסכם עליהם באופן חדדי בין הצדדים.

סעיף 3

שיתוף הפעולה בין הצדדים ייושם בדרכים הבאות :

(א) חילופי מחקרים, מידע ותיעוד, בעיקר בענייני חקיקה, קווי מדיניות ודוחות המכילים תוצאות של מחקרים עדכניים.

(ב) חילופי רעיונות ומיומנויות על-ידי עבודה משותפת כפתרון בעיות שיש בהן עניין הדדי, באמצעות, למשל, חילופי מומחים ועובדי מחקר ומתן חסות משותפת למפגשים.

(ג) התייעצויות בנוגע לפעילויות בינלאומיות מיוחדות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

מזכר הבנות
בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת רומניה
בנוגע לשיתוף פעולה בתחום השיכון והפיתוח העירוני

ממשלת מדינת ישראל, המיוצגת על-ידי משרד הבינוי והשיכון, וממשלת רומניה, המיוצגת על-ידי המשרד לעבודות ציבוריות, תחבורה ושיכון (שייקראו להלן "הצדדים");

ברצון לקדם את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות על-ידי הגברת המחקר והטכנולוגיה בתחום השיכון והפיתוח העירוני;

בשאיפתן לכוון תכנית של קשרי גומלין בתחום השיכון והפיתוח העירוני, בהתבסס על העקרונות הכלליים הכלולים במזכר הבנות זה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

מטרת מזכר הבנות זה היא לקדם ולפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין הצדדים, בהתבסס על עקרונות חשייוון והתועלת ההדדית, ובהתאם לאינטרסים ההדדיים של שני הצדדים.

סעיף 2

הצדדים יתייעצו וישתפו פעולה בתחומים הכלליים הבאים:

(א) טכנולוגיית בינוי בעלות נמוכה;

(ב) תוכניות משכנתאות למשפחות מעוטות הכנסה;

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNTRE
GUVERNUL STATULUI ISRAEL
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL LOCUINȚELOR
ȘI DEZVOLTĂRII URBANE

Guvernul Statului Israel, reprezentat de Ministerul Construcțiilor și Locuințelor și Guvernul României, reprezentat de Ministerul Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței (denumite în continuare "Părți");

Dorind să promoveze cooperarea între cele două țări prin intensificarea cercetării și tehnologiei în domeniul locuințelor și dezvoltării urbane;

Dorind să stabilească un program de schimburi în domeniul locuințelor și dezvoltării urbane, bazat pe principiile generale cuprinse în acest Memorandum de Înțelegere;

Au convenit următoarele:

Articolul I

Obiectivul acestui Memorandum de Înțelegere este de a promova și dezvolta cooperarea bilaterală dintre Părți, având la bază principiile de egalitate și beneficiu reciproc și în conformitate cu interesele reciproce ale celor două Părți:

Articolul 2

Părțile se vor consulta și vor coopera în următoarele domenii de interes general:

- i) Tehnologie de construcții cu costuri scăzute;
- ii) Programe ipotecare pentru familiile cu venituri mici;
- iii) Sisteme de finanțare pentru construcția de locuințe;
- iv) Măsuri de încurajare a pieței private de construcții de locuințe;
- v) Construcția de locuințe în colaborare cu asociații cooperative non-profit;
- vi) Reînnoirea și revitalizarea urbană și regională;
- vii) Standarde în domeniul locuințelor și planificării urbane;
- viii) Programe de locuințe pentru vârstnici;
- ix) Consolidarea fondului de locuințe existent din punct de vedere al rezistenței la seisme;
- x) Calitatea în construcții;
- xi) Alte domenii de cooperare care pot fi convenite reciproc de către Părți.

Articolul 3

Cooperarea dintre Părți se va realiza în următoarele moduri:

- i) Schimbul de studii de cercetare, informații și documentare, în special pe probleme de legislație, politici și rapoarte conținând rezultatele unor cercetări recente.
- ii) Transferul de idei și aptitudini prin muncă de cooperare pentru rezolvarea problemelor de interes reciproc prin, de exemplu, schimbul de experți și cercetători și sponsorizarea comună a întâlnirilor.
- iii) Consultări privind activități internaționale speciale.
- iv) Alte forme de cooperare care pot fi convenite de către Părți.

Articolul 4

Aplicarea acestui Memorandum de Înțelegere va fi încredințată Ministerului Construcțiilor și Locuințelor din partea Guvernului Statului Israel și Ministerului Lucrărilor Publice, Transporturilor și Locuinței, din partea Guvernului României.

În desfășurarea acțiunilor specifice, în baza acestui Memorandum de Înțelegere, ambele Părți pot invita să participe anumite departamente și agenții guvernamentale instituții publice sau organizații ale sectorului privat.

Articolul 5

În scopul aplicării acestui Memorandum de Înțelegere și pentru a coordona cooperarea și consultările desfășurate în baza acestuia, va fi constituit un Comitet Director Mixt.

Comitetul Director va lua analiza atât prioritățile pentru lucrările întreprinse sub programul conturat în acest Memorandum de Înțelegere cât și mijloacele de realizare a acestuia, și se va întruni periodic pentru examinarea progreselor și rezultatelor înregistrate.

Pot fi formate, de comun acord, pentru scopuri specifice, sub-comitete permanente și ad-hoc ale Comitetului Director.

Comitetul Director va dezvolta un program de lucru inițial în conformitate cu domeniile generale de consultare și cooperare cuprinse în Articolul 2 al acestui Memorandum de Înțelegere.

Articolul 6

Comitetul Director menționat în Articolul 5 al acestui Memorandum de Înțelegere se va reuni, după necesități, sau la datele convenite de Părți, în

Ierusalim și București, alternativ, sau în alte locuri, care pot fi convenite de către Părți.

În plus, se pot desfășura, pe baza unor înțelegeri, vizite și schimburi de experți și cercetători dar fără să existe condiția strictă a reciprocității.

Fiecare Parte își va suporta propriile cheltuieli de transport internațional și cheltuielile având legătură cu acestea.

Când este necesar, fiecare Parte își va suporta costurile de traducere a oricărui documente create ca parte, sau ca rezultat, a programului.

Orice alte aspecte de natură administrativă legate de desfășurarea acestor întâlniri vor fi convenite de către Părți.

Amplasarea programului conturat în acest Memorandum de Înțelegere va depinde de resursele financiare și umane disponibile ale fiecărei Părți.

Articolul 7

Orice informație furnizată de către o Parte celeilalte Părți, considerată de Partea furnizoare ca fiind confidențială va fi tratată ca atare și de Partea care o primește, nu va fi dezvăluită unei terțe persoane sau organism și va fi folosită doar în scopurile pentru care a fost furnizată, în sensul prevederilor acestui Memorandum de Înțelegere.

Articolul 8

Toate drepturile de proprietate intelectuală create ca rezultat al oricărei cooperări desfășurate în baza acestui Memorandum de Înțelegere vor aparține în comun ambelor Părți. Orice rapoarte, date, desene sau alte informații, de orice fel, în orice formă materială, care sunt generate sau sunt în legătură cu activitățile de cooperare amintite, pot fi publicate numai cu aprobarea scrisă prealabilă a Părților, cu excepția publicării în publicațiile oficiale ale Părților sau

ale agențiilor de implementare ale acestora, identificate în Articolul 4. Cu toate acestea, publicațiile, oficiale sau nu, vor face subiectul restricțiilor prevăzute de Articolul 7, cu excepția cazurilor în care Părțile convin în mod expres altfel.

Articolul 9

Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data celei de-a doua notificări, pe căi diplomatice, prin care Părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor prevăzute de legislația lor internă pentru intrarea în vigoare a Memorandumului de Înțelegere.

Prezentul Memorandum de Înțelegere va fi valabil pe o perioadă de cinci ani și se va prelungi automat pentru alte perioade de câte cinci (5) ani, în cazul în care nici una dintre Părți nu notifică celeilalte Părți, în scris, intenția sa de a denunța Memorandumul de Înțelegere. Valabilitatea Memorandumului de Înțelegere va înceta la șase (6) luni de la data notificării.

Semnat la *Jerusalim*... la data de *26. Tamuz*..5761, care corespunde datei de *17. iulie*.....2001, în două exemplare originale, fiecare în limbile ebraică, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul redactat în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Statului Israel

Pentru Guvernul României

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND
URBAN DEVELOPMENT

The Government of the State of Israel represented by the Ministry of Construction and Housing, and the Government of Romania represented by the Ministry of Public Works, Transports and Housing (hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to promote the cooperation between the two countries by the intensification of research and technology in the field of housing and urban development.,

Wishing to establish a program of exchanges in the field of housing and urban development, based on the general principles contained in this Memorandum of Understanding;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote and develop the bilateral cooperation between its Parties, based on the principles of equality and mutual benefit, and in accordance with the mutual interests of both Parties.

Article 2

The Parties shall consult and cooperate in the following general areas:

- a) Low - cost construction technology;
- b) Mortgage programs for lower income families;
- c) Financing systems for housing construction;
- d) Provisions to encourage private-market housing construction;
- e) Housing construction in conjunction with cooperative non-profit associations.,
- f) Urban and regional renewal and revitalization;
- g) Housing and planning standards;
- h) Housing programs for the elderly;
- i) Consolidation of existing housing stock concerning the seismic resistance.,
- j) The quality of construction.,
- k) Other areas of cooperation, which may be mutually agreed upon between the Parties.

Article 3

The cooperation between the Parties shall be implemented in the following forms:

- a) The exchange of research studies, information and documentation, particularly on legislation, policies and reports containing the results of recent researches.
- b) The exchange of ideas and skills through cooperative work in the solving of problems of mutual interest by, for example, the exchange of experts and research workers and the joint sponsorship of meetings.
- c) Consultations on special international activities.
- d) Other forms of cooperation, which may be mutually agreed upon between the Parties.

Article 4

The implementation of this Memorandum of Understanding shall be entrusted to the Ministry of Construction and Housing on behalf of the Government of the State of Israel, and to the Ministry of Public Works, Transports and Housing on behalf of the Government of Romania.

In carrying out specific activities under this Memorandum of Understanding, both Parties may invite participation by selected government departments and agencies, public institutions or private sector organizations.

Article 5

For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding and in order to coordinate the cooperation and consultations undertaken thereunder, a joint Steering Committee will be set up.

The Steering Committee will consider both the priorities for the work to be undertaken under the program outlined in this Memorandum of Understanding and the means of carrying it out, and will periodically meet thereafter to review progress and results.

Standing and ad hoc sub-committees of the Steering Committee may be formed for specific purposes, by common accord.

The Steering Committee will develop an initial program of work in accordance with the general areas for consultations and cooperation specified in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

Article 6

The Steering Committee referred to in Articles 5 of this Memorandum of Understanding shall meet as necessary, or at dates agreed upon between the Parties, in Jerusalem and Bucharest alternatively, or at other venues, as may mutually be agreed upon between the Parties.

In addition, visits and exchanges of research officers and experts may be held by arrangement, but there will be no requirement for strict reciprocity.

Each Party will bear its own international travel costs and related expenses.

When required, each Party will bear its own individual costs of translation of any documentation created as a part of, or as a result of the program.

Any remaining administrative aspects of these meetings shall be mutually agreed upon between the Parties.

The scope of the program outlined in this Memorandum of Understanding shall depend on the availability of financial and human resources of each Party.

Article 7

Any information provided to one Party by the other which is identified by the other Party as being confidential will be so treated by the recipient Party, will not be disclosed to any other person or body, and will only be used for the purposes for which it is provided, in a manner consistent with this Memorandum of Understanding.

Article 8

All intellectual property rights created as a result of any cooperation undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding will belong jointly to the Parties. Any reports, data, drawings, or other information, of any kind, in any material form, which arise from, or are related to, the said cooperative activities, may be published only with the prior written approval of the Parties except when published in official publications of the Parties or their respective implementing agencies as identified in Article 4. Nevertheless, publications, whether in official publications or otherwise, will be subject to the restrictions provided for in Article 7, unless expressly agreed otherwise between the Parties.

Article 9

This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of the second notification, via the diplomatic channels, through which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Memorandum of Understanding have been complied with.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a five -year period, and it will be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless either Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding. The Memorandum of Understanding shall be terminated six (6) months from the date of the notification.

Signed at Jerusalem, on the 17th day of July 2001, which corresponds to the 26 day of Tamuz 5761, in two original copies, in the Hebrew, Romanian and English languages, all

texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of Romania:

MIRCEA DAN GEOANA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION DE
LOGEMENTS ET DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de l'État d'Israël représenté par le Ministère de la Construction et du logement, et le Gouvernement de la Roumanie représenté par le Ministère des Travaux publics, des transports et du logement (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux pays grâce à l'intensification des activités de recherche et technologie dans le domaine de la construction de logements et du développement urbain,

Désireux d'établir un programme d'échanges dans le domaine de la construction de logements et du développement urbain et sur la base des principes généraux contenus dans le présent Mémoire d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de promouvoir et de développer la coopération bilatérale entre les Parties, sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel et conformément aux intérêts mutuels des deux Parties.

Article 2

Les Parties se consulteront et collaboreront dans les domaines généraux ci-après :

- a. technologie de construction à faible coût;
- b. programmes de crédit foncier pour les familles à faible revenu;
- c. systèmes de financement de la construction de logements;
- d. dispositions visant à encourager la construction de logements sur le marché privé;
- e. construction de logements en conjonction avec des associations coopératives à but non lucratif;
- f. rénovation et revitalisation urbaines et régionales;
- g. normes en matière de logement et de planification;
- h. programmes de construction de logements pour les personnes âgées;
- i. renforcement des logements existants contre les secousses sismiques;
- j. qualité de la construction;
- k. autres domaines de coopération, pouvant être mutuellement convenus entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties sera mise en oeuvre sous les formes ci-après :

- a. échange d'études, renseignements et documentation en matière de recherche, particulièrement dans les domaines de la législation, des politiques et rapports présentant des résultats de recherches récentes.
- b. échange d'idées et d'aptitudes dans le cadre de travaux en coopération dans le but de résoudre des problèmes d'intérêt mutuel, par exemple échange d'experts et agents de recherches et l'organisation conjointe de réunions.
- c. consultations concernant des activités internationales spécifiques.
- d. autres formes de coopération, pouvant être mutuellement convenues entre les Parties.

Article 4

Le Ministère de la construction et du logement au nom du Gouvernement de l'État d'Israël et le Ministère des Travaux publics, des transports et du logement au nom du Gouvernement de la Roumanie auront pour tâche de mettre en oeuvre les dispositions du présent Mémoire d'accord.

Les deux Parties, dans la réalisation d'activités spécifiques prévues dans le présent Mémoire d'accord pourront inviter la participation de certains départements et agences gouvernementaux, et de certaines institutions publiques et organisations du secteur privé.

Article 5

Un Comité directeur sera établi, qui examinera les priorités des tâches à entreprendre dans le cadre du programme dont les grandes lignes sont indiquées dans le présent Mémoire d'accord ainsi que les moyens de les réaliser et tiendra des réunions périodiques afin d'examiner l'état d'avancement et les résultats.

Des comités permanents et des comités ad hoc pourront être constitués au sein du Comité directeur à des fins spécifiques, d'un commun accord.

Le Comité Directeur établira un programme initial de travaux en conformité avec les domaines généraux de consultations et de coopération spécifiés à l'Article 2 du présent Mémoire d'accord.

Article 6

Le Comité directeur mentionné à l'Article 5 du présent Mémoire d'accord se réunira en tant que de besoin ou à des dates convenues entre les Parties, alternativement à Jérusalem et à Bucarest ou dans d'autres lieux, convenus d'un commun accord entre les Parties. En outre, des visites et des échanges d'experts et d'agents de recherche pourront être organisés, sans nécessité de réciprocité.

Chaque Partie financera les frais de déplacement internationaux et dépenses connexes de ses participants.

En tant que de besoin, chaque Partie assumera ses propres coûts individuels en matière de traduction de tous documents créés dans le cadre ou à la suite du programme.

Tous autres aspects administratifs de ces réunions devront être l'objet d'un accord entre les Parties.

La portée du programme mentionné dans le présent Mémorandum d'accord dépendra de la disponibilité des ressources financières et humaines de chaque Partie.

Article 7

Tous renseignements fournis à une Partie par l'autre Partie et identifiés par cette dernière comme étant confidentiels seront traités comme tels par la Partie qui les recevra, ne seront pas divulgués à d'autres personnes ou institutions et ne seront utilisés qu'aux fins pour lesquelles ils sont fournis, conformément au présent Mémorandum d'accord.

Article 8

Tous les droits de propriété intellectuelle créés à la suite de toute collaboration entreprise dans le cadre du présent Mémorandum d'accord appartiendront conjointement aux Parties. Tous rapports, données, plans ou autre information de toutes sortes et sous toutes formes matérielles, découlant desdites activités coopératives ou connexes ne pourront être publiés qu'avec approbation écrite préalable des Parties, sauf s'ils sont publiés dans des documents officiels des Parties et de leurs agences d'exécution respectives identifiées dans l'Article 4. Toutefois, les restrictions prévues dans l'Article 7 s'appliqueront aux publications officielles ou autres, à moins que les Parties n'en conviennent autrement de façon expresse.

Article 9

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la deuxième notification, faite par les voies diplomatiques, les Parties se notifiant mutuellement que leurs conditions juridiques internes relatives à l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord ont été remplies.

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit de périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de dénoncer le Mémorandum d'accord. L'application du Mémorandum d'accord prendra fin six (6) mois à partir de la date de notification.

Signé à Jérusalem le 17 juillet 2001 qui correspond au 26 Tamuz 5761 en deux exemplaires originaux dans les langues hébraïque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MIRCEA DAN GEOANA

